

Zeitschrift: Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer
Herausgeber: Auslandschweizer-Organisation
Band: 10 (1983)
Heft: 2

Anhang: Nouvelles locales : Europe = Lokalnachrichten : Europa

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Nouvelles locales/Lokalnachrichten

Europe/Europa

Spanien

Club Suizo Costa del Sol

Im Februar hielten wir unsere Generalversammlung ab. Als wichtige Traktanden wurden behandelt: 1. Statutenrevision. – Da wir seit letztem Jahr einen Mitgliederbeitrag erheben, war es nötig, unsere alten Statuten anzupassen. Die neuen Statuten wurden von den anwesenden Mitgliedern einstimmig angenommen.

2. Der Vorstand wurde zum Teil für das Amt wiedergewählt, zum Teil erfolgten Neuwahlen. Unser erster Sekretär, Herr Johann Braun, wollte nach 5 Jahren Tätigkeit seine Aufgabe abgeben. Es tut uns leid, dass Herr Braun unser Komitee verlässt, und wir möchten ihm nochmals danken für seinen grossen Einsatz zur Förderung des Klubs. Frau E. Lenoir stellte auch ihr Amt zur Verfügung. Wir danken ihr für ihre Mithilfe.

Das neue Komitee setzt sich wie folgt zusammen:

Präsidentin:

Frau J. Knüsli (bisher)

Vizepräsident:

Herr F. Huber (bisher)

Sekretärin:

Frau E. Galli (neu)

Kassierin:

Frau I. Ruffier (bisher)

Beisitzer:

Herr A. Jomini (bisher); Herr

E. Frei (bisher); Frau M. Blanchard (bisher); Frau C. Huber (neu); Frau

S. Menetrey (neu)

Vertreter Konsulat:

Frau C. Torres (bisher).

Ferner wurden 2 Kassarevisoren ernannt. Die Wahl fiel auf Herr

Kaspar und Herr Borta. Diese Herren sind auf 2 Jahre gewählt.

Am Ostersamstag trafen wir uns wieder in den Bergen der Fuente de la Reina, um mit gross und klein das Osterfest zu feiern. 64 Erwachsene und 14 Kinder leisteten der Einladung Folge. Für die Kinder brachte der Osterhase eine Überraschung. Die Erwachsenen durften dafür vor dem traditionellen Osterschmaus einen guten Tropfen Vino del Monte geniesen. Nach dem Essen vergnügte sich die ganze Gästeschar an diversen Spielen. Im Laufe des Nachmittags gingen alle zufrieden nach Hause.

Das neue Komitee hat folgendes Jahresprogramm zusammengestellt:

13. Mai:

Diavortag über die Sahara und Film über Schwarzafrika.

8./9. Juni:

Jassturnier

10. Juni:

Preisverteilung

8. Juli:

Gemütliches Treffen und Essen im Restaurant Pino Rojo in Malaga

1. August:

Nationalfeier

10. September:

Ausflug in die Gegend von Marbella

14. Oktober:

Filmvorführung über die Schweiz

11. November:

Bingo

9. Dezember:

St.-Niklaus-Abend

1984

13. Januar:

Neujahrstreff im Bajondillo

10. Februar:

Generalversammlung

Wir hoffen, dass unsere Mitglieder mit diesem Programm zufrieden sind und uns dies durch zahlreicheres Erscheinen bestätigen. Schweizer, die unseren Club noch nicht kennen, laden wir ein, an unseren monatlichen Treffs, jeweils am 2. Freitagabend des Monats im Hotel Bajondillo Torremolinos, teilzunehmen. Auskunft gibt gerne unsere Präsidentin, die über Telefon 310085 oder Apartado 1035 Malaga zu erreichen ist. Mit freundlichen Grüßen im Namen des Komitees

Jacqueline Knüsli, Präsidentin

Club Suizo Costa Blanca

Altea (Alicante)

Apartado 122

Ordentliche Generalversammlung 1983

Unsere vierte ordentliche Generalversammlung fand am 26. Februar 1983 statt. Es nahmen daran 70 Mitglieder persönlich teil; weitere 16 liessen sich durch Vollmachten vertreten.

In ihrer Begrüssung hiess die Präsidentin unsere Ehrengäste, Herrn Generalkonsul F. Vuffray und seine Gattin herzlich willkommen und wünschte ihnen einen angenehmen Abend unter uns.

In ihrem Rechenschaftsbericht über das vergangene Clubjahr führte die Präsidentin einleitend aus:

«Wenn wir auf das Jahr 1982 zurückblicken, so glaube ich sagen zu dürfen, dass wir dies mit einem berechtigten Gefühl der Zufriedenheit tun dürfen. Unser Club hat sich innerlich gefestigt und eine Entwicklung genommen, die uns auch für die Zukunft mit Zuversicht erfüllen darf; je länger de-

sto besser erfüllt er seinen Zweck, die Bande der Freundschaft und das Zusammengehörigkeitsgefühl unter den hier lebenden Schweizern zu fördern, Freude und Stolz dürfen uns erfüllen, wenn wir auf den in nur vier Jahren zurückgelegten Weg blicken, vier Jahre nur während der sich unser Club von einer kleinen Gruppe von 14 Idealisten zu einer festgefügten und anerkannten Organisation mit einem Mitgliederbestand von 170 Personen entwickelt hat.»

Den Hauptpunkt der Traktandenliste bildete die Neubestellung des statutengemäss und in globo zurückgetretenen Vorstandes. Seine sämtlichen Mitglieder hatten sich bereit erklärt, ihr Amt für ein weiteres Jahr auszuüben. Da aus der Mitte der Versammlung die Vorschläge nicht vermehrt wurden, wurde der ausscheidende Vorstand einstimmig wiedergewählt. (Zusammensetzung siehe unten.)

Nach dem Abschluss des geschäftlichen Teiles wandte sich Herr Generalkonsul F. Vuffray an die Versammlung. Er gab einleitend seiner Genugtuung über den Verlauf der Verhandlungen Ausdruck. Im weiteren Verlauf seiner Ansprache ging unser Gast auf die derzeitige wirtschaftliche Lage der Schweiz und verschiedene Bestrebungen zur Verbesserung der Lage der Auslandschweizer (z.B. Bürgerrechtsgesetzgebung) ein. Reicher Beifall dankte dem Referenten für seine interessan-

ten und gut fundierten Ausführungen.

Der gesellschaftliche Teil begann mit einem von Herrn Generalkonsul F. Vuffray gestiften Aperitif; für seine liebenswürdige Einladung sei ihm auch an dieser Stelle nochmals unser bester Dank ausgesprochen.

1. Vorstand 1983

Präsidentin:

Frau M. Bailly

Tel. 840770

Vizepräsident:

Herr P. Hunziker

Tel. 740124

Sekretär/Aktuar:

Herr F. Ch. Bailly

Tel. 840770

Kassier:

Frau E. Möckli

1. Beisitzer:

Herr L. Lagier

Tel. 851269

2. Beisitzer:

Herr A. Möckli

3. Beisitzer:

Herr R. Naf

Tel. 459360

2. Rechnungsrevisoren

1. Revisor:

Herr W. Bucher

2. Revisor:

Herr W. Stucker

Ersatz:

Frau M. Stucker

3. Auslandschweizerkommission

Stellvertretendes Mitglied:

Herr F. Ch. Bailly

4. Postadresse des Clubs

Apartado de Correos 122

Altea (Alicante)

Portugal

Société suisse de Lisbonne

Rua Silva Carvalho, 152

Téléphone 683669

Chers amis,

Nous vous informons que les élections du 18.2.1983 ont permis les nominations suivantes:

Liebe Freunde,
Wir freuen uns, Ihnen mitzuteilen,
dass an der Generalversammlung
vom 19.2.1983 folgende Mitglieder gewählt wurden:

Comité/Vorstand

Président: M. Kaden

Vice-président: M. Eckert

Secrétaire: M. Reymond

Trésorier: M. Jeker

Assesseur et déléguée

de la Commission

récreative: M^{me} Ballerstedt

Assesseur: M. Pfister

Réviseurs de comptes/Revisoren

M. Moraz

M. Martin

Commission récréative/ Vergnügungskommission

M^{me} Moraz

M^{me} Fernandes

M^{me} Marchand

M^{me} Ruch

M^{me} Walter

M. Bürgi

M. Herreira

Préparation de la fête de Noël/ Vorbereitung des Weihnachtsfe- stes

M^{me} Abrantes

M^{me} Jeker

M^{me} Mathez.

Nous vous remercions pour la confiance que vous nous avez manifesté.

Nous souhaitons, avec votre collaboration et suggestions ainsi qu'une forte participante de tous les membres, beaucoup de succès à nos activités 1983.

Avec nos cordiales salutations.

Le Comité

Wir danken allen Mitgliedern des Klubs für ihr Vertrauen und hoffen von jedem einzelnen die beste Mitarbeit im Laufe des Jahres 1983 zu erhalten, um den Erfolg unserer Aktivität zu sichern.

Mit besten Grüßen

Das Komitee

Délai de rédaction de pages locales pour 1983:

Redaktionsschluss für die Lokalseiten 1983:

**3/83 septembre/September
12.8.1983**

4/83 décembre/Dezember
20.10.1983

Griechenland

Neue Helvetische Gesellschaft

Gruppe Athen

Foyer Suisse

4b, Rue Scaramanga

Athènes T.T. 103

Téléphone: 8213162

Korrespondenzadresse: c/o

Schweiz. Botschaft, lassiou 2

Athen T.T. 140

1. Auszug aus dem Bericht des Präsidenten an der Generalversammlung vom 24. März 1983:

Die Vereinstätigkeit erstreckte sich auf das gesamte Kalenderjahr. Dazu verhalf auch wiederum unser Stamm, der einige Tätigkeiten auch ausserhalb des Foyers gestaltet. An den «Stamm-Abenden» können nicht nur gesellige Stunden verbracht werden, diese sollen vor allem als Treffpunkt für alle Schweizer in Athen dienen, wo viele Kontakte ungezwungen zustande kommen für Freizeit, Beruf und Interessenverwirklichung. Die für die Damen unseres Vereins organisierten Treffen haben eine Erweiterung erfahren, da nun jeweils am 1. Dienstag jedes 2. Monates – und zum Teil jeden Monat – ein Treffpunkt in einem Kafenion in der Plaka geschaffen wurden. Vielen Dank an Frau Konstantinidou und Mme Karapistoli für ihren Einsatz. Die Schiess-Sektion Athen war auch im vergangenen Jahr aktiv.

Die Veranstaltungsprogramme oder Einladungen zu besonderen Anlässen haben Sie laufend über unsere Aktivitäten orientiert. Die «Schweizer Revue», als bedeutendes Informationsmaterial über Belange der Schweizer im Ausland und zum Teil über unseren Verein, wird vierteljährlich an alle bei der Botschaft angemeldeten Schweizer versandt.

Sie wurden während des vergangenen Vereinsjahres zu 14 von uns oder durch uns organisierte Veranstaltungen eingeladen, nicht gezählt sind die durch den

«Stamm», die Treffen unserer Damen und die Schiess-Sektion zustande gekommenen Aktivitäten. Mein kurzer Überblick über die Veranstaltungen weist dasselbe Bild auf wie in früheren Jahren: gemessen an der Mitgliederzahl eine sehr erfreuliche Teilnahme an den kulinarischen Veranstaltungen, wie der Eröffnungscocktail von Frau Wulff, der Fondue-Abend unter der Leitung unseres Vorstandsmitgliedes Herr Ruedi Fischer und das Sauerkrautessen, geleitet von Frau Vourou. Die Bundesfeier auf dem Parnis hatte eine Teilnehmerzahl von 80 Personen. Herr Pfister trug die Verantwortung der Organisation und Herr Freymond vertrat ehrenvoll unseren Botschafter. Der Samichlaus konnte unseren Kindern keinen Besuch abstimmen, da sich nur Eltern von insgesamt 6 Kindern zur Mithilfe bereit erklärt – leider sehr wenig Bereitschaft, wenn man bedenkt, dass etwa 50 Kinder unter 10 Jahren Eltern als Vereinsmitglieder haben. Die Vorträge der Herren Tsermias, organisiert durch die «Ligne Gréco-Suisse, J.G. Eynard und Hr. Choisy», erfuhren von unseren Mitgliedern eine spärliche Teilnahme, obwohl sie sehr interessant und im Falle des Vortrages unseres Vereinsmitgliedes Herr Choisy auch humorvoll anregend waren. Das Flötenkonzert mit unserem Vereinsmitglied Herr Rüttimann und befreundeten Musikern erfreute 50 Zuhörer, während die Weihnachtsfeier in Anwesenheit unseres Botschafters in einem bescheidenen, aber gediegenen Rahmen stattfand.

Von unserem Verein nicht organisierte Veranstaltungen waren: die weiterhin regelmässig stattfindenden «Swiss Business Lunches» unter der Leitung von Herrn Kuhlmann. Der Vorstand nahm Kenntnis von der Liste der kulturellen Tätigkeiten, die teilweise über unsere Botschaft organisiert wurden.

Die guten Kontakte zu anderen Ausländerorganisationen wurden weiterhin gepflegt, sei es durch Einladungen für gewisse Anlässe bei uns oder Mitmachen bei Aktivitäten der anderen Ausländervereine.

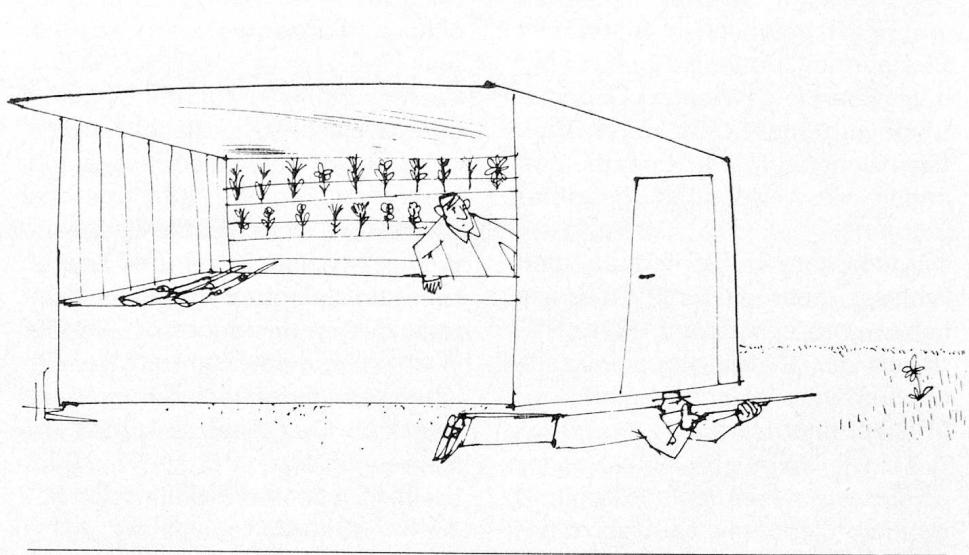
Herr Baumann, unser Ehrenmitglied und langjähriger Präsident, hat uns auch im vergangenen Jahr an den Sitzungen der Auslandschweizer-Kommission der NHG vertreten. Wir danken ihm für diesen Einsatz.

Der Hilfsfond (Fond de secours) wurde in der Berichtsperiode zweimal beansprucht. Die Schweizer Botschaft, die den Fond verwaltet, hat uns Rechenschaft darüber abgelegt und wir konnten Décharge erteilen.

Wir können folgende Mitgliedbestandesveränderung bekanntgeben per Mitte März 1983: wir haben 203 eingeschriebene Mitglieder, davon 40 Ehepaare mit den heute zu bestätigenden 29 Kandidaten. Dies bedeutet eine erfreuliche Zunahme um 27 Mitglieder gegenüber der letzten GV und zeigt, dass die wenigen Abgänge durch Neuanmeldungen übercompensiert wurden. Inbegriffen in der Mitgliederzahl sind 2 Ehrenmitglieder, unser Botschafter Herr Vallotton und Herr Baumann, sowie 2 Passivmitglieder. Leider obliegt mir heute Abend die Aufgabe, einige erfolgte oder uns bevorstehende Abgänge von Mitgliedern zu würdigen, die in dem Verein entweder vor einigen Jahren oder in der letzten Vergangenheit eine bedeutende Tätigkeit entfalteten. Der Verlust durch den Tod von Frau Mathilde Stavropoulou ist vor allem für die älteren Mitglieder von Bedeutung, die ihren wöchentlichen Einsatz hier im Foyer besonders in der Küche wie auch ihre Betreuung von Au-pair-Schweizerinnen in Athen kannten. Frau Wullschleger, die im letzten Jahr verstarb, sahen wir noch bis vor kurzem an fast jeder Versammlung hier im Foyer. Die

Botschaft hat uns auch das Ableben von Frau Marie *Apéry-Marqueron* und Frau Anna *Jornot* gemeldet. Wir gedenken diesen verstorbenen Mitgliedern in Ehren. Allzukurz war der Einsatz unseres 1. Botschaftsrates, Herrn *Freymond*, den wir als initiativen und hilfsbereiten Helfer, für den Verein wie die schweizerische Geschäftswelt in Griechenland, erleben durften. Wir wünschen ihm, als jüngstem Botschafter der Schweiz in Seoul, und seiner Gemahlin aus weiter Ferne viel Erfolg. Seinen Nachfolger, Herrn *von Graffenried*, durften wir bereits begrüssen. Eine weitere Änderung bei der Botschaft war der Weggang von Herrn *Bucher*, der uns besonders von Schiessanlässen und geselligen Stunden bekannt war und mit seiner Gemahlin vielen gute Freunde wurden und die hoffentlich den neuen Einsatz in Lagos bestens meistern. Der Nachfolger, Herr *Eggimann* und Frau, wie auch Herr *Kaser* von der Botschaft dürfen wir heute als neue Mitglieder aufnehmen.

Bevorstehende Abgänge: Herr und Frau *Pfister* sind seit 1976 Mitglieder, während dieser Zeit wirkte Herr Pfister fast 5 Jahre im Vorstand. Er hat Anlässe organisiert, vor allem unsere Bundesfeiern und den Samichlaus, und erledigte viele administrative Arbeiten. Unser Herr Botschafter und Frau *Vallotton* sind seit dem Amtsantritt im Jahre 1977 Mitglieder, Herr Vallotton ist auch Ehrenmitglied seit 1979. Es wird wohl das letzte Mal sein, dass wir im Rahmen einer grösseren Vereinsveranstaltung unseren Botschafter unter uns haben. «Herr Botschafter, ich möchte deshalb der Zeit etwas voreilen und hier im Namen aller Mitglieder offiziell von Ihnen Abschied nehmen. Wir haben in Ihrer Person nicht nur den «Schweizer Nr. 1 in Griechenland» und Verantwortlicher der Botschaft gehabt, der ausschliesslich die diplomatischen



Beziehungen für die Schweiz in Griechenland pflegte, sondern Sie haben auch sehr intensiv und offen an unserem Vereins- und Kolonieleben teilgenommen und sich an unseren Problemen interessiert und geholfen, sie zu lösen. Wir hatten immer eine offene Tür – und ich darf auch sagen ein offenes Herz – für unsere Belange. Glauben Sie mir, dass wir dies nicht einfach so selbstverständlich hinnahmen und -nehmen, sondern sehr dankbar dafür sind. Herr Botschafter, ich möchte Ihnen versichern, dass Sie uns in Erinnerung bleiben werden, da Sie mit uns lebten und mitmachten. Herzlichen Dank dafür und Ihnen, Frau Vallotton, einen beschaulichen oder aktiven «dritten Lebensabschnitt» in bester Gesundheit.» Die Gründung der Stiftung «für die Präsenz der Schweiz in GR» wurde mit notariellem Akt am 24. November 1982 in Bern vollzogen. Zu erwähnen ist auch die Teilnahme von Frau Vourou mit Bildern an der 1. Biennale der Auslandschweizermaler in Lausanne.

2. Gründung einer Stiftung «für die Präsenz der Schweiz in Griechenland»

Durch notarielle Beurkundung ist am 24. November 1982 eine Stiftung «für die Präsenz der Schweiz

in Griechenland» mit Sitz in Bern errichtet worden. Zweck dieser Stiftung ist die Förderung des Zusammenhalts der Schweizer in Griechenland auf kulturellem und humanitärem Gebiet sowie die Unterstützung jedwelcher Bestrebungen zur Förderung der kulturellen Präsenz der Schweiz in Griechenland. Das Anfangskapital der Stiftung beläuft sich auf Fr. 185 000.– und wurde dieser vom Zentralvorstand der Neuen Helvetischen Gesellschaft aus den von ihm seit 1967 bzw. 1975 treuhänderisch verwalteten Hin-

**Revue suisse
Schweizer Revue
Swiss Review**
herausgegeben von der
Kommission für die
Information von und nach der
Fünften Schweiz

Koordination: Lucien Paillard
Verantwortlich für die Lokalseiten: Die Schweizervereine im Ausland

Auslandschweizersekretariat
Alpenstrasse 26
CH-3000 Bern 16

Herstellung und Druck:
Buri Druck AG, Bern

terlassenschaften der in Athen wohnhaft gewesenen Schweizer Bürgerinnen Jeanne Rochat und Irène Etienne gewidmet. Das Stiftungsvermögen kann durch weitere Schenkungen, Legate und andere Zuwendungen geäufnet werden.

Damit konnte im Sinne der beiden Erblässerinnen eine Institution ins Leben gerufen werden, deren Tätigkeit der traditionellen Präsenz der Schweiz in Griechenland zugute kommen wird.

3. Reisen in Griechenland

mit dem Ziel antike Stätten zu besuchen oder auch nur die Landschaft zu bewundern, haben wir alle schon unternommen und immer ist uns in Erinnerung geblieben, die herrliche Komposition – Geschichte zu erleben und die Far-

benpracht und Vielfalt der griechischen Pflanzenwelt zu bestaunen.

Diese schöne Natur im Einklang mit der Geschichte dieses Landes nicht nur zu geniessen, aber auch mehr zu verstehen, gibt uns das Buch «Die griechische Pflanzenwelt in Mythos, Kunst und Literatur» von Hellmut Baumann, unserem Ehrenpräsidenten. Dieses Buch ist eine Bereicherung des Erlebnisses, Griechenland kennenzulernen. Das Buch erschien im Hirmer-Verlag, München 1982 (Reihe: Reise und Studium).

4. Mitteilungen/Communications

a) Als Ersatz für das wegziehende Vorstandsmitglied Herr Pfister konnte Herr *Willy Kern* gewonnen werden. Wir danken ihm für diese Bereitschaft.

M. Willy Kern remplace M. Pfister comme membre du comité. Nous remercions M. Kern de cette disposition.

b) Stamm: jeden Mittwoch ab 21 Uhr im Pub «Prince of Wales», Odos Sinopis 14, hinter dem Athens-Tower.

Chaque mercredi à partir 21 h au
Pub «Prince of Wales».

c) Schiess-Sektion: Anmeldung
bei Herrn Ch. Schweizer, Tel.
89 44 374

Section de tir: inscriptions auprès
de M. Ch. Schweizer, tél.
89 44 374

d) Wiederaufnahme der Aktivitäten im Foyer ab Oktober/November 1983.

Reprise de nos activités au Foyer à partir d'octobre/novembre.

*Für den Vorstand:
A. Horlacher*